

**Dr. Noppadon (Nhum) Adjimatera**  
**PhD (Pharm Sci), MBA, LLB**

[nhum.adjimatera@gmail.com](mailto:nhum.adjimatera@gmail.com)



*English-Thai-English Translator :*  
*Work beyond words with technical and business mind*  
*plus 10 years+ experience*

**Home address**

90 Krungkasem Road, Bangkhunprom, Phranakorn, Bangkok, THAILAND 10200  
Telephone: 662-2828312 (landline), 6681-8373590 (mobile)

**Working history**

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| August 2006 – present       | Scientific and Regulatory Affairs Manager, Asia Pacific Business Unit<br>PepsiCo International, Bangkok, Thailand   |
| November 2005 – July 2006   | Teaching Fellow, Pharmaceuticals<br>Department of Pharmacy and Pharmacology, University of Bath, UK   |
| October 2002 – October 2005 | PhD research student (Non-viral gene therapy)<br>Medicinal chemistry & Cell biology group,<br>Department of Pharmacy and Pharmacology, University of Bath, UK |
| May 1999 – August 2002      | Asia Regional Product Safety and Regulatory Affairs – Senior Scientist<br>R&D, Beauty Care Technical centre, Procter & Gamble Far East, Inc., Kobe, Japan     |
| April 1995 – May 1999       | Technical/Regulatory Affairs Manager – Thailand, Health care products<br>Procter & Gamble Manufacturing (Thailand), Ltd, Bangkok, Thailand                    |

**Education background**

Doctor of Philosophy (PhD in Pharmaceutical Sciences), University of Bath, UK, 2005  
 Master of Business Administration (MBA), Thammasat University, Thailand, 1999  
 Bachelor of Science in Pharmacy, Chulalongkorn University, Thailand, 1995  
 Bachelor of Laws (LLB), Sukhothai Thammathirath Open University, Thailand, 2001  
 Bachelor of Business Administration (BBA), Sukhothai Thammathirath Open University, Thailand, 1995

**Freelance translation/interpreting working history (1995 – present)**

| <b>US</b>   | <b>Europe</b>  | <b>Others</b>   |
|---|--|---|
| Aset Quality Ltd, USA<br>Digital Language Services, USA<br>GLTAC Translation, USA<br>Geotext Translation, USA<br>Global Translation, USA<br>Glyph Translation, USA<br>Worldwidehello, USA<br>1-Stop Translation, USA<br>Tipping Sprung, USA<br>Glyph Language Services, USA | WORDtrans, UK<br>T&I Services, UK<br>Oxford Outcomes, UK<br>Bella Lingua, UK<br>Web Translation, UK<br>Asian Absolute, UK<br>Language to Language, UK<br>RWS Group, UK<br>3iC Translator, France<br>Translated Net, Italy<br>ENHESA, Belgium | e-translator, Hong Kong<br>Tulsyan technology, India<br>Text and Talk Ltd. Thailand |

**Translation/Editing experience and project examples**

|   |   |
|---|---|
| <u>Medical and life science documents translation</u><br>Chemistry & Biological Sciences, Medical and health sciences, Pharmacy | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Chemical and safety data sheet (approx 40,000 words)</li> <li>▪ HIV Vaccine clinical research document (approx 5000 words)</li> <li>▪ Pharmaceutical product information (approx 5000 words)</li> <li>▪ Antidiabetic clinical trial protocol (approx 30,000 words)</li> <li>▪ Health outcome research questionnaires (approx 2,000 words)</li> </ul> |
|---|---|

### **Translation/Editing experience and project examples (cont.)**

|   |   |
|---|---|
| <u>Engineering and Technology documents translation</u><br>Machine & equipment handbooks.   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Offshore oil drilling manual – Global Santafe (approx 60,000 words)</li> <li>▪ Photocopier manual – Kyocera-Mita (approx 3000 words)</li> </ul>  |
| <u>Legal/Regulatory documents translation</u><br>Technical documents for patent application, Registration document, Government regulation | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Pharmaceutical patents - Aventis, Boehringer Ingelheim (approx 30,000-50,000 words)</li> <li>▪ Chemical patents – Dow Corning (approx 30,000 words)</li> <li>▪ Manufacturing process patent – Kimberly-Clark (approx 20,000 words)</li> <li>▪ Bidding contract – Ariba (approx 20,000 words)</li> <li>▪ Immigration and nationality legislation – United Nations (approx 7,000 words)</li> <li>▪ Import-Export control legislation – US government (approx 20,000 words)</li> </ul>  |
| <u>Business documents translation</u><br>Marketing, Management, Financial documents especially in health and consumer products industry   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Market research document – Nestle (approx 7,000 words)</li> <li>▪ Company policy – Kohler (approx 5,000 words)</li> <li>▪ Employee code of practice – P&amp;G (approx 5,000 words)</li> <li>▪ Marriott associates training manuals (approx 25,000 words)</li> <li>▪ Advertising concept test – Unilever (approx 1,000 words)</li> <li>▪ Financial compliance &amp; law training manual – Citigroup (approx 9,000 words)</li> <li>▪ Visit Britain booklet – UK Tourism (approx 10,000 words)</li> <li>▪ Press release - AutoDesk, UNDP, Abbott etc.(approx 1000 words)</li> </ul> |
| <u>Web localization</u>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <a href="http://www.unitedplanet.org">http://www.unitedplanet.org</a></li> <li>▪ <a href="http://www.gmi-mr.com/">http://www.gmi-mr.com/</a></li> <li>▪ <a href="http://www.playtop.com/thai/index.asp">http://www.playtop.com/thai/index.asp</a></li> <li>▪ <a href="http://www.languagemed.com/index.asp">http://www.languagemed.com/index.asp</a></li> </ul>  |

### **Interpretation experience**

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <i>Simultaneous interpretation</i> | ASEAN Cosmetic regulation harmonization<br>Over-the-counter medicine regulation symposium<br>British Court - legal interpretation<br>Patient-assistance - medical interpretation |
| <i>Liaison interpretation</i>      | Business negotiation for US-Thai businessmen<br>New skincare technology business trip for Thai dermatologists (Japan/US)   |

### **Voice-over experience**

Automated employee support call system – Novartis

### **Software used and deliverable output**

- MS office XP (word, excel, powerpoint, access)
- Web-related: Dreamweaver, FrontPage
- DTP-related: Acrobat Pagemaker, Acrobat Framemaker, Quark XPress, Illustrator
- Translation memory: Wordfast, TRADOS (v.7)
- Output – RTF, DOC, PDF, EPS, HTML, Pagemaker, Framemaker

### **Services charge** (rate may differ depending on project size),

English – Thai translation at approx 0.10 GBP/source words or 30 GBP/hour. The output is at 2000 - 3000 words/day (or 20,000 words/week). Pricing in other currencies is available on request.

English – Thai interpretation at approx 40 GBP/hour (travelling time also included in fee calculation), rate 300 GBP/day (minimum charge 100 GBP), transportation and travel-related expense should be accountable by a client

Payment (term: 30 days after invoice date) is accepted through PAYPAL (except credit card payment) ([nhum.adjimatera@gmail.com](mailto:nhum.adjimatera@gmail.com)), or money transfer to my UK bank (detail will be provided in the invoices).